
M A N U S C R I T

EXTASE MÉDÉE

de Ximena Escalante

traduit de l'espagnol (Mexique) par Philippe Eustachon

cote : ESP21D1262

année d'écriture de la pièce : 2020
année de traduction de la pièce : 2020



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

De manière inattendue, Médée arrive dans la chambre de Créuse. Elle porte avec elle une valise, un manteau... l'odeur d'un au revoir...

Médée... CRÉUSE

... Créuse. MÉDÉE

Que fais-tu ici ? CRÉUSE

Je viens te voir. MÉDÉE

Je suis... chez moi. CRÉUSE

Oui. Je le sais. MÉDÉE

Ça y est, tu pars... CRÉUSE

MÉDÉE

Oui. Je suis venue te dire au revoir.

CRÉUSE

... c'est étrange que tu sois là. Et qu'on soit seules... toi et moi.

MÉDÉE

Étrange mais pas impossible.

CRÉUSE

Ça me plaît pas.

MÉDÉE

Parce que tu crois qu'on est ennemies ?

CRÉUSE

Non... on est rien.

MÉDÉE

On est des femmes. Liées.

CRÉUSE

Liées. Non.

MÉDÉE

Mon ex-mari demain sera ton mari : ça nous attache.

CRÉUSE

Moi pas. Je veux dire : pas à toi.

MÉDÉE

C'est ce que tu crois. Ou voudrais croire. Mais dans ces liens subtils et silencieux qui unissent les êtres vivants, toi et moi, on est un même nœud.

CRÉUSE

Je n'aime pas ça.

MÉDÉE

Moi non plus.

CRÉUSE

... Et alors ?

MÉDÉE

Tu crois en Dieu ?

CRÉUSE

J'ai peur.

MÉDÉE
Justement, tu crois en Dieu ?

CRÉUSE
... tu es venue pour me détruire.

MÉDÉE
Non.

CRÉUSE
Alors tu es venue pour pire.

MÉDÉE
Non.

CRÉUSE
Tu es Médée. Et tu es capable de n'importe quoi.

MÉDÉE
J'ai mauvaise réputation.

CRÉUSE
Oui.

MÉDÉE
Toi, tu as bonne réputation.

CRÉUSE
Oui.

MÉDÉE
C'est pour ça que tu es l'élue. Du moment.

CRÉUSE
... l'élue. C'est horrible.

MÉDÉE
Surtout ça va ça vient tu sais ça, pas vrai ?

CRÉUSE
... ça m'est égal. C'est comme tu veux.

MÉDÉE
Ça ne devrait pas t'être égal.

CRÉUSE
... mh.

MÉDÉE

Les décisions, les élections, les... croisades, il y a « du spirituel » là-dedans.

CRÉUSE

Mh.

MÉDÉE

Oui.

CRÉUSE

... c'est bien.

MÉDÉE

Tout ce qui est spirituel est... risqué.

CRÉUSE

Tu es venue pour parler de choses comme ça ?

MÉDÉE

Ne t'inquiète pas.

CRÉUSE

Tu es venue pour quoi ?

MÉDÉE

Tu n'es pas généreuse avec ceux qui te rendent visite.

CRÉUSE

Qu'est-ce que tu veux de moi ?

MÉDÉE

Rien.

CRÉUSE

Je ne te crois pas.

MÉDÉE

C'est un des problèmes de la mauvaise réputation. Personne ne me croit.

CRÉUSE

Il doit bien y avoir une raison.

MÉDÉE

C'est pas bon de croire tout ce qui se raconte, c'est parfois mieux d'éprouver les choses soi-même.

CRÉUSE

Je préfère que tu t'en ailles.

MÉDÉE

Mais je viens pour parler.

CRÉUSE

Tu ne m'as pas demandé si je voulais te parler. C'est un... envahissement.

MÉDÉE

Toi non plus, tu ne m'as pas demandé si j'étais d'accord pour que tu prennes ma place et mon mari. Ton envahissement est... globale.

CRÉUSE

Tu viens pour parler de... lui.

MÉDÉE

Non. Je viens pour parler de nous.

CRÉUSE

« De nous ».

MÉDÉE

Oui.

CRÉUSE

Si tu pouvais éviter de m'inclure... Je n'aime pas que tu parles de moi au pluriel.

MÉDÉE

Ça vaut mieux pour toi. Ça vaut mieux pour moi. Ça vaut mieux pour nous deux. Il vaut mieux que nous parlions.

CRÉUSE

Tu ne fais rien sans en tirer profit.

MÉDÉE

Justement : je suis ici parce que ça vaut mieux pour nous deux.

CRÉUSE

Tu veux m'embarquer dans quelque chose.

MÉDÉE

T'embarquer ? Non.

CRÉUSE

Tu vas me faire quelque chose.

MÉDÉE

Rien.

CRÉUSE

Qu'est-ce que tu me veux ?

MÉDÉE

Sincèrement : rien.

CRÉUSE

Bon, eh bien alors si c'est rien, tu peux partir.

MÉDÉE

Je suis venue te souhaiter bonne chance. Et te donner quelques conseils... d'épouse.

CRÉUSE

... je ne te crois pas.

MÉDÉE

J'ai de l'expérience.

CRÉUSE

Mais c'est la tienne. Moi, il m'arrivera d'autres choses.

MÉDÉE

Une épouse doit être au courant de certaines choses concernant son mari.

CRÉUSE

Tu parles comme une vieille.

MÉDÉE

Tu aimes ce qui est normal ?

CRÉUSE

... je ne comprends pas.

MÉDÉE

Ce qui est normal. Ce qui existe, tel quel.

CRÉUSE

Tel que... quoi ?

MÉDÉE

Tel que ça. Normal.

CRÉUSE

... je ne sais pas. Tu es bizarre. Je perds le fil.

MÉDÉE

Je veux dire le naturel, ça, ce qui est normal, naturel.

CRÉUSE

... je sais pas quoi dire. Je sens que tu m'embobines.

MÉDÉE

Par exemple : tout ce qu'il y a dans le mot « normal » est normal.

CRÉUSE

... bien sûr.

MÉDÉE

Et si ça se trouve, tout ce qu'il y a dans le mot « naturel » est comestible.

CRÉUSE

... ah.

MÉDÉE

Et manger, l'acte de prendre le temps pour manger, dévorer, avaler, savourer, digérer, sucer, lécher est sauvage. Ce qui fait de nous des mammifères.

CRÉUSE

... oui.

MÉDÉE

Les mammifères pleurent aussi.

CRÉUSE

... les mammifères comme... toi, ou moi.

MÉDÉE

C'est ça. Comme nous autres.

CRÉUSE

... bon.

MÉDÉE

Les légumes sont naturels, les fruits aussi, l'eau de la source, la vache et son lait ; de même que les chèvres et les moutons, les racines, les graines, les gouttes de pluie, les ancêtres nous sont naturels.

CRÉUSE

... Certes.